



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires  
Secretaría de Educación  
Dirección General de Planeamiento  
Dirección de Currícula

Orientaciones para el docente

# Prácticas del Lenguaje

## El diablo en la botella



G.C.B.A.



# Prácticas del Lenguaje

## **El diablo en la botella**

Orientaciones para el docente



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires . Secretaría de Educación.  
Dirección General de Planeamiento . Dirección de Currícula

Prácticas del lenguaje : El diablo en la botella : orientaciones  
para el docente / dirigido por Cecilia Parra - 1a ed. -  
Buenos Aires : Secretaría de Educación - Gobierno de la Ciudad  
de Buenos Aires, 2005.  
32 p. ; 28x22 cm. (Plan plurianual para el mejoramiento de la  
enseñanza 2004-2007)

ISBN 987-549-278-7

1. Educación-Planes de estudio I. Parra, Cecilia, dir.  
CDD 372.011

ISBN 987-549-278-7

© Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Secretaría de Educación

Dirección General de Planeamiento

Dirección de Currícula. 2005

Hecho el depósito que marca la Ley nº 11.723

Paseo Colón 255. 9º piso.

CPAc1063aco. Buenos Aires

Correo electrónico: [dircur@buenosaires.edu.ar](mailto:dircur@buenosaires.edu.ar)

Permitida la transcripción parcial de los textos incluidos en esta obra, hasta 1.000 palabras,  
según Ley 11.723, art. 10º, colocando el apartado consultado entre comillas y citando la fuente;  
si éste excediera la extensión mencionada deberá solicitarse autorización a la Dirección de  
Currícula. **Distribución gratuita. Prohibida su venta.**

# GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

Jefe de Gobierno

DR. ANÍBAL IBARRA

Vicejefe de Gobierno

SR. JORGE TELERMAN

Secretaria de Educación

LIC. ROXANA PERAZZA

Subsecretaria de Educación

LIC. FLAVIA TERIGI

Directora General  
de Educación Superior

LIC. GRACIELA MORGADE

Directora General  
de Planeamiento

LIC. FLORENCIA FINNEGAN

Directora General  
de Educación

PROF. HAYDÉE CHIOCCHIO DE CAFFARENA

Directora  
de Currícula

LIC. CECILIA PARRA

Director de Área  
de Educación Primaria

PROF. CARLOS PRADO

## "Plan Plurianual para el Mejoramiento de la Enseñanza 2004–2007"

Dirección de Currícula

Dirección: Cecilia Parra.

Coordinación del área de Educación Primaria: Susana Wolman.

Colaboración en área de Educación Primaria: Adriana Casamajor.

Coordinación del área de Prácticas del Lenguaje: Delia Lerner.

*PRÁCTICAS DEL LENGUAJE. EL DIABLO EN LA BOTELLA. ORIENTACIONES PARA EL DOCENTE*

ELABORACIÓN DEL MATERIAL: MARÍA FERNANDA CANO.

ASESORAMIENTO AUTORAL: MIRTA TORRES.

G.  
C.  
B.  
A.

EDICIÓN A CARGO DE LA DIRECCIÓN DE CURRÍCULA.

Coordinación editorial: Virginia Piera.

Coordinación gráfica: Patricia Leguizamón.

Diseño gráfico y supervisión de edición: María Laura Cianciolo, Alejandra Mosconi, Patricia Peralta.

Ilustraciones: Andy Crawley. Gustavo Damiani.

Adaptación para edición digital: María Laura Cianciolo.

Apoyo administrativo y logístico: Gustavo Barja, Olga Lose, Jorge Louit, Miguel Ángel Ruiz.

## Índice ■

■ Presentación .....	9
■ Introducción .....	11
■ Tusitala, el contador de cuentos .....	12
■ En las islas de Hawai .....	14
■ Veamos a qué te pareces, señor Demonio .....	16
■ La magia del vidrio .....	19
■ A otro diablo con ese cuento .....	23
■ Adiós al diablo .....	24
■ Anexo. El herrero y el diablo .....	25





G.C.B.A.

## Presentación

La Secretaría de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires se propone en el marco de su política educativa desplegar una serie de acciones para impulsar el mejoramiento de la enseñanza en el nivel primario. En pos de ese propósito pone en marcha, para el período 2004-2007, el "Plan Plurianual para el Mejoramiento de la Enseñanza en el Segundo Ciclo del Nivel Primario" en las escuelas de la Ciudad con los siguientes objetivos generales:

- Producir mejoras en la enseñanza en el segundo ciclo de la escuela primaria colocando, sucesivamente, áreas y ejes dentro de éstas como motivo central de los intercambios y de los esfuerzos compartidos.
- Promover debates sobre cuáles son las condiciones pedagógicas adecuadas para asegurar los aprendizajes buscados en las áreas y los ejes seleccionados.
- Construir una visión compartida sobre los aprendizajes centrales que la escuela primaria debe garantizar para todos los alumnos y alumnas, y sobre las condiciones de enseñanza que permiten su logro –programación, modalidades, recursos, entre otros.
- Instar a un trabajo institucional que permita articular un proyecto común en el que se inserten las responsabilidades de cada docente –supervisores, directivos y maestros– y cobren sentido las experiencias formativas de los alumnos.
- Contribuir en la construcción y la difusión de herramientas conceptuales y metodológicas que permitan realizar, para cada área, el seguimiento y los reajustes necesarios en función de la continuidad y la progresión de la enseñanza a lo largo del segundo ciclo.

Asimismo, la Secretaría de Educación asume el compromiso de proveer recursos de enseñanza y materiales destinados a maestros y alumnos. Por tanto, se presentan a la comunidad educativa las siguientes publicaciones para el trabajo en el aula en las áreas de Matemática y Prácticas del Lenguaje.

*Matemática. Fracciones y números decimales* integra un conjunto de documentos destinados a cada grado del segundo ciclo, en los que se aborda el tratamiento didáctico de los números racionales contemplando el complejo problema de su continuidad y profundización a lo largo del ciclo. La serie se compone





de *Apuntes para la enseñanza*,\* destinados a docentes de 4º, 5º, 6º y 7º grados, y de *Páginas para el alumno*. Cada documento de *Apuntes para la enseñanza* está organizado en actividades que implican una secuencia de trabajo en relación con un contenido. En cada actividad, los docentes encontrarán una introducción al tema, problemas para los alumnos, su análisis y otros aportes que contribuyen a la gestión de la clase. En *Páginas para el alumno* se presentan esos problemas.

La elección de números racionales obedece –como puede leerse en la "Introducción" de *Matemática. Fracciones y números decimales. Apuntes para la enseñanza*– a varias razones: es un campo de contenidos complejos, ocupa un lugar central en la enseñanza en segundo ciclo, y la propuesta formulada en el *Diseño Curricular para la Escuela Primaria 2004*\*\* plantea modificaciones al modo en el que se concibió su tratamiento didáctico en la escuela durante mucho tiempo. Por ello, se requieren para su enseñanza materiales más cercanos al trabajo del aula y que puedan constituir un aporte para abordar su articulación y evolución a lo largo del ciclo.

La presentación de los documentos correspondientes al área Prácticas del Lenguaje tiene por objetivo alentar la lectura de novelas en el segundo ciclo. La serie se inicia con *Robin Hood* y *El diablo en la botella*. Acompañando las novelas que llegarán a las escuelas, los maestros dispondrán de *Orientaciones para el docente* y los niños, de *Páginas para el alumno*, en los cuales se ofrece información sobre el tiempo histórico en el que ocurren los hechos narrados en cada novela, las realidades de las regiones a las que alude el relato, su autor en el caso de *El Diablo en la botella*. La propuesta ofrece a los alumnos la oportunidad de enfrentarse simultáneamente a un texto narrativo extenso y a diversos textos informativos –artículos de enciclopedia, esquemas con referencias, notas al pie y varios epígrafes.

Los documentos son concebidos como recursos disponibles para el equipo docente, que es quien decide su utilización. Los materiales de Prácticas del Lenguaje se incorporan a la biblioteca de la escuela para facilitar que los docentes dispongan de ellos cuando lo prefieran. En el caso de Matemática, todos los docentes de segundo ciclo que trabajan esta área recibirán *Apuntes para la enseñanza* y podrán solicitar los materiales para entregar a los alumnos.

Las decisiones que los docentes tomen sobre el uso de estos materiales y el análisis de sus efectos serán insumos para reflexionar acerca de la enseñanza. Deseamos reiterar la importancia de que hagan llegar, por los diversos medios habilitados (reuniones, correo electrónico), todos sus comentarios y sugerencias sobre los materiales. Esto permitirá su mejoramiento, a favor de su efectiva utilidad en las escuelas y las aulas, y puede representar también oportunidades de diálogo en torno a las preocupaciones y los proyectos compartidos.

\* En la introducción de estos documentos se explicitan posibilidades de opción en cuanto a la solicitud y la secuenciación de los materiales para los alumnos, ordenados por complejidad más que por su determinación estricta para un grado. Por ejemplo, lo propuesto para 4º puede ser utilizado a inicios de 5º o lo propuesto para 6º extendido a 7º grado.

\*\* G.C.B.A., Secretaría de Educación, Subsecretaría de Educación, Dirección General de Planeamiento, Dirección de Currícula. *Diseño Curricular para la Escuela Primaria. Primer ciclo de la Escuela Primaria / Educación General Básica*, 2004 y *Diseño Curricular para la Escuela Primaria. Segundo ciclo de la Escuela Primaria / Educación General Básica*, 2004, tomos 1 y 2.

## Introducción ■

*El diablo en la botella*, el relato que Robert L. Stevenson publicara originalmente en *El Herald* de Nueva York en 1891, es el eje de trabajo de esta secuencia. Aquí, encontrarán una serie de propuestas de lectura y de escritura en torno a ese relato, como también sobre los textos que integran *El diablo en la botella. Páginas para el alumno*. El desarrollo de esta secuencia puede prolongarse a lo largo de un mes, aproximadamente, si los docentes dedican a la lectura y a las distintas propuestas dos bloques de trabajo semanales.

Se trata de propuestas abiertas, tendientes a favorecer distintas estrategias de lectura y basadas en géneros también diversos, por ejemplo: la biografía, el artículo enciclopédico, la entrada de diccionario, el texto explicativo, las leyendas y los cuentos tradicionales y, por supuesto, el relato de Stevenson. Dada la cantidad de actividades que aquí comentaremos, se recomienda que el docente seleccione aquellas más significativas para llevar adelante en el aula en función de los temas que se abordan, los alumnos a quienes están destinadas y, también, sus preferencias personales. No obstante, en cada caso, se sugirán actividades que se consideran más productivas para el trabajo en el aula y se comentarán las posibles aperturas que ofrecen.

Para facilitar la tarea, la organización de este material repite el esquema del material con que cuentan los alumnos. Este último se inicia con un breve texto introductorio, cuyo propósito es funcionar como disparador de la tarea o, dicho en otras palabras, un texto que permita "abrir el juego" con los alumnos. En este sentido, y dado que se trata de un texto que presenta el relato, se sugiere que los docentes comiencen con su lectura en voz alta para todo el grupo y abran luego una instancia de comentarios.

El texto comienza describiendo al diablo, un personaje inquietante del que la mayoría de los alumnos tendrá alguna información que pueden compartir. Es probable que alguno haya leído un cuento sobre el diablo o haya visto alguna película donde aparece o lo mencionan. Sin duda, cada uno tendrá su propia impresión, ya sea que se sienta atraído o que le provoque miedo. El intercambio con sus pares de sus ideas y conocimientos sobre el tema, de los sentimientos que les despierta se convertirá así en un modo de apertura que integre saberes previos y dispere nuevas inquietudes.

Por otra parte, y en relación con el título del relato, el personaje del diablo aparece ligado a una botella. Sería interesante discutir con los chicos qué primeras hipótesis elaboran en torno a ese título. Algunos quizás recuerden otros relatos, como "Aladino y la lámpara maravillosa", en la que un personaje sobrenatural y con poderes particulares, un genio en ese caso, se encuentra encerrado en un recipiente.





#### PARA LEER Y COMENTAR *EL DIABLO EN LA BOTELLA*

Una vez compartidos esos primeros comentarios en forma grupal, se sugiere comenzar la lectura del relato *El diablo en la botella*. Los docentes pueden leer en voz alta el inicio de la historia, la presentación del protagonista, Keawe, y el encuentro con el personaje que le ofrece la diabólica botella. No es necesario leer el diálogo entre ambos personajes en forma completa, sino hasta el momento en que se describe la botella. El objetivo de esta actividad es, a la vez que se inicia la lectura en forma compartida, estimular y promover el interés de los alumnos, de manera que puedan continuar con la lectura en forma individual.

Al igual que en la actividad anterior (el comentario grupal del texto introductorio), sería interesante compartir las primeras impresiones sobre el relato, las expectativas sobre el desarrollo de la historia. Las siguientes preguntas pueden servir de guía para esos comentarios:

- Cuando Keawe y el hombre se ven por primera vez, ¿por qué sienten envidia uno del otro? ¿Qué posee el otro que ellos desearían tener?
- Durante el diálogo, en varias oportunidades se comenta la diferencia entre reír y suspirar. ¿Qué estados de ánimo expresan uno y otro? ¿Con qué situaciones identifican cada uno?

Sobre aspectos puntuales que se presentan en este primer fragmento (como la ubicación geográfica de la historia, la descripción de la botella, etc.) se volverá más adelante. El objetivo es –tal como ya se mencionó– “abrir el juego” con *El diablo en la botella*. En este sentido, sería conveniente sugerir a los alumnos un tiempo destinado a la lectura del relato en forma individual.

## ■ Tusitala, el contador de cuentos



#### PARA LEER Y COMENTAR *EL DIABLO EN LA BOTELLA*

Al comienzo o al final de esta actividad, se sugiere conversar con los alumnos sobre la continuidad de la lectura individual del relato. El objetivo de estos comentarios es instalar un breve momento de intercambio de opiniones sobre el texto que permita estimular a quienes aún no hayan comenzado, a la

vez que posibilite enmarcar la tarea propuesta con los materiales dirigidos al alumno; en este caso puntual: el trabajo con la biografía del autor. De este modo se resignifican ambas lecturas: la biografía posibilitará un acercamiento distinto con el relato y el relato motivará la lectura de la vida del autor.

1 Escocia es uno de los países que integran el Reino Unido de Gran Bretaña; Inglaterra es otro de ellos. Debido a la predominancia histórica y política de Inglaterra, se suele decir que es inglés quien, como Stevenson, ha nacido en otro de los países del Reino Unido.

Esta propuesta gira en torno a la lectura de “Tusitala, el contador de cuentos”, una biografía del escritor inglés<sup>1</sup> Robert Louis Stevenson.

Ya en la introducción a *El diablo en la botella*. *Páginas para el alumno*, se mencionó cuál era el título del relato en su idioma original, *The Bottle Imp* (*imp*, en inglés significa “diablillo”) junto con las distintas traducciones que circulan. En este caso, sería conveniente retomar esa mención para situar a los alumnos en el contexto de su autor. Ése es el sentido, por otro lado, de la información incluida en el texto “Inglaterra y el industrialismo”.

## INGLATERRA Y EL INDUSTRIALISMO

Para imaginar la vida de una familia de aquella época, hay que comprender el lugar que ocupaba Inglaterra durante el siglo XIX. Era una potencia mundial que había colonizado gran cantidad de tierras en distintos continentes; mantenía con sus colonias un fuerte intercambio comercial –importaba de ellas materias primas, como el algodón– y vendía sus productos industrializados a casi todos los países del mundo. El aprovechamiento de un nuevo tipo de energía desconocida hasta poco antes, el vapor, cuya producción requería el empleo del carbón que abundaba en Inglaterra, había favorecido el desarrollo de una industria muy poderosa. Se utilizó la fuerza del vapor para hacer desplazar una máquina, la locomotora, que arrastraba vagones que antes eran tirados por personas y caballos; se crearon distintas máquinas para fabricar telas y otros productos; comenzó también la navegación a vapor favoreciendo el transporte de personas y mercaderías. Inglaterra vivía entonces un gran auge económico. Pero el optimismo de un país próspero, que no cesaba de inventar máquinas y aparatos que facilitarían la producción, convivía con una moral rígida, que pautaba las costumbres, sancionaba las conductas y guardaba las apariencias. A esta época también se la conoce como la época victoriana (1837-1901), pues el país estaba gobernado por la reina Victoria.

Esta información puede complementarse dando otros ejemplos de las máquinas ya inventadas para ese período, comentando la relación entre los grandes países colonialistas (entre ellos, Inglaterra) y las colonias sobre las cuales ejercían entonces su gobierno, así como las características más sobresalientes de la sociedad victoriana, tan estricta en sus pautas morales y de conducta.

Por un lado, la problemática que se abre en torno a la ocupación y el dominio de territorios permitirá comprender el contexto político y económico que se desarrolla en la isla de Hawái,<sup>2</sup> en la que en ese entonces conviven los *haoles*, hombres blancos, con los *kanakas*, esto es, nativos de la isla.

Por otro lado, la referencia a la ya denominada moral victoriana servirá de marco para una discusión que, seguramente, tendrá lugar en distintos momentos de la lectura del relato: la lucha entre el bien y el mal. En este sentido, cabe recordar la rígida moral imperante en tiempos de la reina Victoria, en la que la vida pública exige el recato en las costumbres, el mantenimiento de las apariencias que es necesario sostener y sanciona, de este modo, lo que se considera bien y mal en relación con las conductas de las personas.<sup>3</sup> Qué acciones pueden ser valoradas como "buenas" o juzgadas como "malas" es un tema que la misma sociedad inglesa de aquel entonces se pregunta, y las novelas y los relatos producidos por los escritores de esa época ponen en escena.

Para que los alumnos conserven en sus carpetas los datos biográficos del autor, se sugieren dos propuestas alternativas de escritura:

■ Transformar la biografía de Robert Louis Stevenson en una cronología.

El pasaje de un género a otro supondrá, para los alumnos, una tarea de resumen de la información así como de selección de los datos que consideren más relevantes. Esta actividad se puede iniciar grupalmente y solicitar luego

2 En islas Hawái, antiguamente islas Sandwich, archipiélago de Polinesia (Oceanía). Desde 1898, territorio de Estados Unidos de América; y desde 1959, el 50° Estado de la Federación.

3 Esa es la problemática que –dicho sea de paso– aparece en otra de las obras del autor: *El extraño caso del Doctor Jekyll y Mister Hyde*, donde un "respetable" profesional sólo se permite dar rienda suelta a sus instintos transformándose en Mister Hyde.

a los alumnos que continúen con la escritura de la cronología de manera individual; al finalizar, se pueden confrontar las diversas producciones para que cada uno complete la propia considerando los datos que no ha tenido en cuenta.

- Ampliar la biografía de Robert Louis Stevenson.

En este caso, se puede solicitar la búsqueda de otras biografías, ya sea en enciclopedias o manuales de literatura, con el objetivo de obtener datos nuevos. Esta búsqueda de información puede estar más o menos pautada; por ejemplo, solicitar que averigüen datos sobre las obras publicadas por el autor.

En una segunda instancia, el alumno deberá decidir en qué momentos de la biografía sería conveniente incluir esos datos y redactarlos de manera que puedan incorporarse en ese texto.

## ■ En las islas de Hawai

Las actividades propuestas en esta sección tienen como objetivo contextualizar la historia desde el punto de vista geográfico, a la vez que promueven un trabajo reflexivo con el lenguaje, en torno al campo semántico "barcos".



### PARA LEER Y COMENTAR *EL DIABLO EN LA BOTELLA*

Por un lado, son varios los nombres geográficos mencionados al inicio de la historia; la mayoría, relacionados con la isla de Hawai, sirven para ubicar el escenario de los personajes, el viaje a San Francisco y su regreso.

Una vez que los alumnos hayan explorado el planisferio ubicando el archipiélago de Hawai, donde ocurre esta historia, y la ciudad de San Francisco, y que hayan tenido oportunidad de comentar aspectos generales de su ubicación ("Hawai se halla en el océano Pacífico", "San Francisco es una gran ciudad de los Estados Unidos que se encuentra sobre la costa del Pacífico", "las

islas están entre Asia y América del Norte"), se sugiere proponer las siguientes actividades:

- Relean el primer párrafo del relato y ubiquen en el mapa los nombres geográficos que se mencionan.
- ¿Cuáles corresponden a ciudades? ¿Cuáles indican accidentes geográficos?
- ¿Qué medios de transporte se mencionan en el relato? Busquen en *El diablo en la botella. Páginas para el alumno* dónde se definen los distintos tipos de embarcaciones y comenten sus diferencias.

Dado que los personajes viven en una isla, los barcos ocupan un lugar central en sus vidas pues sirven para comunicarlos con el resto del mundo. En este

sentido, la variedad de barcos mencionados a lo largo del relato es amplia y permite un trabajo con ese vocabulario. Para eso, se sugieren algunas preguntas:

- Lean las definiciones ubicadas en el mapa. ¿Qué sustantivo usarían para designar ese conjunto? ¿En qué definiciones se lo utiliza? Aquí sería interesante mostrar cómo el sustantivo "barco" aparece como hiperónimo; esto es, un sustantivo de significado general que incluye a otros e inicia el texto de la definición.
- ¿Qué otros sustantivos pueden usarse como hiperónimos de velero, goleta, buque, vapor, etc.? Tanto "nave" como "embarcación" son respuestas posibles. En el caso de "embarcación", se puede señalar cómo incluye la palabra "barco".



#### PARA LEER Y COMENTAR *EL DIABLO EN LA BOTELLA*

Una vez que se hayan familiarizado con el mapa del lugar, puede volverse a él cuando se considere necesario, para ubicar o señalar nuevas ciudades mencionadas. Por ejemplo, cuando Keawe compra su casa; más adelante, cuando conoce a Kokua y, motivado por su enfermedad, se ve obli-

gado a realizar nuevos viajes para recuperar la botella. En esos casos, y de manera similar a como se propuso en la actividad anterior, el maestro puede leer en voz alta un fragmento para, luego, ubicar las ciudades y analizar las embarcaciones mencionadas.

Para finalizar esta actividad, y continuar con el trabajo del relato, se sugiere proponer dos temas de investigación:

- Averiguar dónde está ubicada la ciudad de San Francisco y algunos datos sobre ella. Esta es la ciudad en la que Keawe obtiene la botella y, desde allí, regresa con ella y su amigo Lopaka.
- Investigar quién fue el capitán Cook. En el relato, se alude a él como uno de los que tuvieron la botella en su poder. Sería interesante que los alumnos investiguen qué hizo en su vida y discutir con ellos cuáles de esas acciones pudieron estar vinculadas a la botella.

#### JAMES COOK

Los alumnos pueden consultar en la biblioteca distintas enciclopedias o recurrir a Internet para obtener datos acerca del famoso marino inglés James Cook, de quien se habla en el relato. James Cook es un ejemplo de la época de la gran expansión territorial y económica de Gran Bretaña. Fue miembro de la Marina Real, uno de los más eficaces medios a través de los cuales los ingleses concretaron la conquista de amplios territorios y el desarrollo de su comercio.

La siguiente cronología puede ser útil para que los alumnos completen los datos relevados.

- 1728 (28 de octubre): Nace James Cook en el condado de York, Inglaterra, en el seno de una familia muy pobre que apenas puede brindarle educación.

- ▶ 1741: Se desempeña como aprendiz en una mercería.
- ▶ 1750: Ingresa como grumete en un barco de carga.
- ▶ 1755: Se une como marinero a la armada británica.
- ▶ 1756: Sus superiores le confían el mando de dos balandras, embarcaciones de pequeño porte.
- ▶ 1759: Es ascendido a sargento y designado al mando de una fragata.
- ▶ 1760: Se destaca en acciones militares y de inteligencia en la guerra que su país mantenía con Francia por el dominio de los territorios al norte del río San Lorenzo (actualmente Canadá).
- ▶ 1762: Regresa a Inglaterra y contrae matrimonio con Isabel Batts.
- ▶ 1766-1768: Estudia Matemática y Astronomía. Publica mapas de Terranova y el Labrador a partir de las observaciones realizadas durante la guerra en los territorios de América del Norte.
- ▶ 1768: Es ascendido a teniente y designado al frente de una expedición a Tahití para realizar allí observaciones del desplazamiento del planeta Venus.
- ▶ 1769: Navega alrededor de Nueva Zelanda y hace planos y mapas.
- ▶ 1770: Explora la costa de Australia en la que corre grave peligro de zozobrar.
- ▶ 1771-75: Es ascendido a capitán de navío y encabeza una de las primeras expediciones a las tierras antárticas; descubre las islas Sandwich, a las que da ese nombre.
- ▶ 1773: Publica su libro *Viaje al Polo Sur y alrededor del mundo*.
- ▶ 1776: Encabeza una expedición que busca por el noroeste un paso desde el océano Atlántico hasta el océano Pacífico.
- ▶ 1778: Enfrenta barreras de hielo infranqueables en el estrecho de Bering, explora diversas islas en la región y, al no poder avanzar, desciende; descubre las islas de Hawai y Maui, y permanece anclado en la bahía de Karakakua.
- ▶ 1779 (13 de febrero): Con un grupo de hombres intenta apoderarse del rey o autoridad máxima de las islas, pero la gente del lugar le da muerte.

## ■ Veamos a qué te pareces, señor Demonio



### PARA LEER Y COMENTAR *EL DIABLO EN LA BOTELLA*

Antes de comenzar con el trabajo centrado en el personaje del diablo, sería conveniente dedicar un tiempo a comentar cómo continúa la lectura en forma individual, en qué momento de la historia se encuentran. Tal vez sea necesario que tengan en

cuenta que, cuando finalicen las actividades de esta sección, hallarán preguntas que suponen algunos conocimientos de la historia: Keawe ya ha cumplido su deseo de obtener una casa y la botella ha pasado a manos de Lopaka.<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Tanto aquí como en siguientes transcripciones, se ha seguido la versión de *El diablo en la botella*, Buenos Aires, Cántaro, 2002; esto no excluye el empleo de otras versiones.

"Veamos a qué te pareces, señor Demonio", la frase que da título a esta sección, ha sido tomada del relato: poco antes de que Lopaka compre la botella y en un diálogo que mantiene con Keawe, ambos acuerdan su deseo de ver al demonio. Y una vez que expresan ese deseo, el demonio sale de la botella y aparece. Sin embargo, el diabólico personaje no se describe; en lugar de eso, se describen las sensaciones que su aparición provoca en Keawe y Lopaka.



#### PARA LEER Y COMENTAR *EL DIABLO EN LA BOTELLA*

Para comenzar a trabajar con los materiales que se presentan en esta sección, el docente puede leer el fragmento del diálogo mencionado o invitar a diversas parejas de chicos que asuman la voz de ambos personajes y comentarlo con los alumnos:

- ¿Por qué les parece que provoca tanta angustia ver al diablo?
- ¿Cómo lo imaginan? ¿Cómo lo describirían?

Hasta aquí hemos usado indistintamente las palabras "diablo" y "demonio". Es probable que, en las discusiones y los momentos de comentario grupal en el aula, haya sucedido algo similar. Pero, ¿pueden usarse de ese modo? ¿Son sinónimos? ¿Es lo mismo un diablo que un demonio? Y, finalmente, ¿cómo diablos es ese demonio que Stevenson, de manera inteligente, elige no describir? "Una enciclopedia diabólica" y "La galería del demonio" (en *El diablo en la botella. Páginas para el alumno*) se proponen como materiales que sirven para explorar esos temas. En el primer caso, se reúnen breves artículos enciclopédicos; en la galería, los alumnos encontrarán diversas e inquietantes imágenes sobre el personaje.

En un principio, los alumnos pueden comenzar leyendo en grupos las distintas entradas enciclopédicas y elaborar una lista de las características principales del demonio, del diablo y de Satanás. Luego, cada grupo puede exponer sus ideas y discutir las. Es importante que el docente destaque los modos de lectura que la enciclopedia habilita a partir del uso de signos que remiten de un artículo a otro para señalar vínculos que amplían información (en el artículo sobre el demonio, por ejemplo, se sugiere al lector que consulte el artículo sobre el diablo por medio de una llamada o signo convencional propio de este tipo de textos: →, que significa véase). Del mismo modo, en las actividades de escritura que se proponen a continuación, puede sugerirse el uso de signos de remisión (asteriscos o notas al pie, por ejemplo).

Para continuar investigando sobre estos personajes, los alumnos pueden realizar las siguientes actividades:

- Buscar información sobre Lucifer, Mefistófeles o Belcebú, y escribir una breve entrada enciclopédica. Tanto Lucifer como Belcebú son nombres que aparecen en el contexto cristiano, más precisamente en los textos bíblicos; Mefistófeles, en cambio, es parte de una leyenda europea, la misma que será tomada por el escritor alemán Johann Wolfgang von Goethe en *Fausto*.
- Averiguar más datos sobre Satanás e incluir esa información en la entrada correspondiente.
- Investigar otros datos sobre el Pombero, personaje que suele aparecer en relatos de la Argentina y Paraguay.
- Buscar información sobre el infierno y escribir una entrada enciclopédica.



## PARA LEER Y COMENTAR *EL DIABLO EN LA BOTELLA*

A continuación, se transcriben dos pasajes del relato que sería interesante leer con los alumnos con vistas a discutir la actitud del personaje en relación con la presencia del diablo:

■ Cuando Keawe conoce los poderes de la botella, sus ventajas y sus desventajas, afirma: "No quisiera involucrarme en este asunto. Puedo pasarla bien sin la casa, gracias a Dios. Sólo hay una cosa que sí me importa y es no condenarme al infierno".

- ¿Qué relación hay entre el diablo que habita el interior de la botella y el infierno?
- ¿Qué significa la expresión "condenarse al infierno"?
- ¿Qué relación existe entre el mal y el infierno? ¿Todos los personajes mencionados en las entradas enciclopédicas se relacionan con el infierno?

■ Cuando el arquitecto le muestra el dibujo exacto de la casa que Keawe había imaginado, el personaje piensa: "Esta es la casa que quiero. A pesar de lo poco que me gusta el modo en que viene a mí, es la casa que quiero y bien vale tomar lo bueno junto con lo malo". Y más adelante agrega: "Viene del diablo y temo que nada bueno pueda venir de él. (...) Pero de la casa no me puedo librar y más me vale aceptar lo bueno junto con lo malo".<sup>5</sup>

- Explicar qué significa la expresión "nada bueno puede provenir del diablo".
- ¿Por qué puede considerarse "malo" el modo en que la casa llega a manos de Keawe?
- Cuando Keawe decide tomar lo bueno junto con lo malo, ¿es sensato, conformista, inteligente?
- ¿Qué otras situaciones de la vida cotidiana implican tomar lo bueno junto con lo malo?<sup>6</sup>

5 Si se prefiere, puede leerse la escena completa en voz alta junto con los alumnos.

6 En otra ocasión, luego de recuperar la botella para curar su lepra y casarse con Kokua, Keawe vuelve a reflexionar: "Ya está hecho y, una vez más, tendré que tomar lo bueno junto con lo malo". Puede tenerse en cuenta esta referencia para volver a discutir sobre el tema cuando los alumnos hayan avanzado en su lectura.

7 Si las imágenes y las escrituras realizadas por los alumnos se exponen en una cartelera para todos los chicos de la escuela, las descripciones, relatos, instrucciones o entradas de enciclopedia que hayan producido tendrán que ser cuidadosamente corregidas por sus autores con ayuda del docente y pasadas luego en limpio, si es posible, empleando la computadora.

"La galería del demonio" puede dar lugar a una pequeña exposición en la que los alumnos den a conocer a otros chicos de la escuela las imágenes y la información sobre este personaje tan nombrado.<sup>7</sup> Pueden, con ese propósito, dibujar individualmente o por parejas alguna de las múltiples imágenes del diablo o demonio, y luego:

- Elegir una de las imágenes y describirla.
- Relacionar las imágenes con las entradas enciclopédicas que leyeron. ¿Cuál utilizarían para ilustrar cada entrada?
- Elegir una de las imágenes y escribir una entrada enciclopédica.
- Escribir un breve relato que explique el origen de ese personaje.

A modo de cierre de las propuestas presentadas en esta sección, los alumnos pueden:

- Escribir instrucciones para reconocer al diablo. Para eso, deberán tener en cuenta, por ejemplo: su descripción física, los efectos que provoca en quienes logran verlo, las consecuencias que acarrea relacionarse con él. También pueden incluir consejos sobre cómo evitar al diablo, advertencias sobre los peligros que ocasiona encontrarlo, modos de desembarazarse de él, etcétera.

## Frases y refranes sobre el diablo

En este apartado se proponen algunas frases y refranes populares vinculados al diablo. Es posible que esta propuesta dé lugar a actividades de investigación. Los alumnos pueden:

- Consultar a sus familias si conocen otras frases o refranes vinculados al diablo.
- Averiguar el sentido con que se usan estas expresiones.

También, y quizás en un segundo momento, pueden seleccionar alguna de las siguientes propuestas de escritura:

- Escribir un relato que explique el origen de alguna de estas frases.<sup>8</sup>
- Elegir una de las frases y escribir una anécdota personal en la que esa frase se utilice.
- Escribir un texto explicativo sobre los usos más frecuentes de una de las frases.

## La magia del vidrio



### PARA LEER Y COMENTAR

Luego del trabajo con el artículo "La magia del vidrio", se proponen actividades que suponen la lectura completa del texto. Por eso, antes de comenzar a leer, se recomienda comentar la impor-

tancia del seguimiento de la lectura individual y, si se considera conveniente, leer en grupos algunos fragmentos del relato.

En esta sección, los alumnos encontrarán un breve artículo de divulgación científica a propósito del tema del vidrio y la fabricación de botellas. Se trata de un texto explicativo que, además de caracterizar el vidrio, informa al lector sobre algunas de las técnicas básicas que se utilizaban antiguamente en su manufactura: el moldeado y el soplado. En este sentido, es una lectura útil a los fines de comprender el proceso de fabricación de botellas, como también analizar las características principales de este género discursivo.

<sup>8</sup> A modo de ejemplo, el relato "La escuela de hechicería" incluido en *Páginas para el alumno*, si bien se refiere al diablo, explica el origen de la expresión "pisar los talones".



## PARA LEER Y ANALIZAR "LA MAGIA DEL VIDRIO"

Los alumnos pueden leer el artículo por parejas, comentar entre ellos el contenido y detenerse en los fragmentos que les resulten poco claros para tratar de comprenderlos o para plantear al grupo sus dudas en el momento del comentario general. Luego, para que observen con más detalle las características principales del artículo de divulgación, se sugiere:

- Comentar el uso del copete que presenta el artículo en forma resumida y cómo orienta al lector –quien generalmente trata de obtener información a través de la lectura de textos de este tipo– sobre la posibilidad de hallar o no en el artículo los datos que espera encontrar.

- Analizar la información que se agrega en plaquetas, teniendo en cuenta que suele añadir datos accesorios pero relacionados con el tema del artículo.
- Analizar la distribución de la información en el texto que, en este caso, presenta en primer lugar las materias primas con que se fabrica el vidrio y las condiciones de fabricación, describe luego algunas de las técnicas tradicionales y muestra de manera general cómo éstas han evolucionado, particularizando la explicación en el ejemplo de la fabricación de botellas.

Las particularidades de la fabricación del vidrio también pueden ser dadas a conocer a otros chicos de la escuela; para ello, se invitará a los alumnos a reescribir el artículo incorporando algunos cambios:

- Escribir un nuevo copete para el artículo.
- Escribir subtítulos que puedan insertarse en el texto (considerando lo analizado en cuanto a la distribución de la información).
- Investigar algún tema relacionado y escribir un fragmento que pueda añadirse al texto.

La información que presenta el artículo puede ser ampliada a partir de alguna actividad que proponga investigar sobre:

- Los primeros recipientes fabricados en la antigüedad.
- Las diversas formas de botellas que existen y sus usos.
- La industria del vidrio y su relación con los materiales descartables.

### ¿CÓMO SE FABRICA EL VIDRIO?

Actualmente, en las industrias modernas, la mayor parte del vidrio se funde en grandes calderos. Estos calderos, que se utilizaron por primera vez en 1872, tienen capacidad para más de 1.000 toneladas de vidrio que se calientan mediante gas, *fuel-oil* o electricidad.

El caldero se alimenta continuamente por una abertura que se encuentra en uno de los extremos, mientras el vidrio fusionado, afinado y templado, va saliendo por el otro extremo. En esos grandes calderos o crisoles, el vidrio alcanza la temperatura a la que puede trabajarse y, a continuación, la masa vítrea pasa a las máquinas de moldeado.

Dependiendo de la composición, algunos vidrios funden a temperaturas muy bajas, como 500 °C, mientras que otros necesitan 1.650 °C.

En el caso de botellas y frascos, la fabricación industrial a gran escala se efectúa con máquinas automáticas que aspiran la masa de vidrio fundida en un molde preliminar cilíndrico. Éste se abre y el cilindro pastoso es colocado en otro molde que tiene la forma de la botella o el frasco que se busca fabricar. Luego se introduce aire en esa cavidad, por lo cual se ahueca y extiende hasta aplicarse perfectamente contra las paredes del molde. La botella queda, así, terminada.

Una máquina de hacer botellas consta de varios brazos giratorios provistos de moldes preliminares y de segundos moldes, lo que hace que su producción diaria pueda llegar a 150.000 unidades.

### ¿CÓMO SE RECICLA EL VIDRIO?

El primer paso en el proceso de reciclado de vidrio es la limpieza. Aunque el vidrio se encuentre mezclado en distintos colores, no influye para la producción de nuevos envases, ya que al vidrio de color se lo trata con decolorante. Por eso, la importancia del blanco, ya que es más puro y minimiza el uso de decolorante.

En primer lugar, se retira el grueso de plástico que contienen los envases. Luego el vidrio es lavado en una especie de "lavarropas", que le va quitando los vestigios de tierra o de grasa que pueda poseer. Una vez que está limpio, pasa por distintos tamices y martillos, en los que se va moliendo hasta lograr la granulometría necesaria. Seguidamente pasa por un recipiente especial con imanes donde quedan los vestigios de metal. Una vez finalizado este proceso, se funde en un horno a 1.600 °C en una proporción de 50 % de vidrio reciclado y 50 % de materia virgen, para lograr, como resultado final, los nuevos envases de vidrio. El proceso desde que entra al horno hasta lograr como resultado final nuevos envases de vidrio dura 24 horas.

El reciclado de envases de vidrio (botellas de distinta forma y capacidad, frascos de productos alimenticios, farmacéuticos, cosméticos, etc.) se viene realizando en muchos países con relativo éxito; en general, se busca conseguir la colaboración por parte de la población y de las industrias en esta tarea.

### EL RECICLAJE DE VIDRIO EN LA ARGENTINA

La industria del vidrio utiliza material recuperado prácticamente desde el inicio de sus actividades locales, hace más de cien años. El material proviene del descarte de la industria que lo usa, como envasadoras, embotelladoras, etc. (reciclaje post-industrial) y de la actividad que desarrollan los recolectores informales, depósitos y entidades de bien público que llevan a cabo de distintas maneras la compra, el retiro, la selección, la clasificación, el lavado, el acopio, el transporte y la venta del vidrio para ser reciclado.

Sobre la base de datos aportados por la Cámara Argentina de Fabricantes de Vidrio, se considera que:

- Se obtiene un 2,5 % de ahorro de energía por cada 10 % de material reciclado utilizado (por menor temperatura de fusión del vidrio). Esto, traducido en valores reales, implica el ahorro de casi 34 kilogramos de *fuel-oil* por cada tonelada de material reciclado.

- Según el color del vidrio para cada envase, los límites técnicos para el aporte de material recuperado en la fabricación del vidrio pueden alcanzar los siguientes valores:

color blanco: 20 %; color ámbar: 60 %; color verde: 80 %.

Un estudio realizado sobre la calidad de residuos sólidos de la Ciudad de Buenos Aires, durante el verano del 2001, indicó que el porcentaje de vidrio dentro de los residuos domiciliarios era de 6,00 %. Estos valores, que dan una idea de la magnitud aproximada del material potencialmente reciclable, son similares a los de la Comunidad Europea en promedio. En estos países, donde el sistema de reciclaje por medio de contenedores funciona desde hace varios años, se alcanza en promedio un valor de recuperación que oscila en el 30 % (esto es, se recicla como vidrio alrededor del 1,35 % del total de residuos domiciliario producido).

http://www.ceamse.gov.ar/recicla/recicla\_abc\_vidrio.html

A partir de los saberes adquiridos, sería conveniente comparar con las descripciones de la botella que aparecen en el relato. A modo de ejemplo, se sugiere releer los siguientes fragmentos:

"Y abrió entonces un mueble cerrado con llave y sacó una botella panzona, con el cuello largo. El vidrio de que estaba hecha era blanco como la leche y su granulado imitaba los colores cambiantes del arco iris. En la oscuridad de su interior algo se movía, algo como una sombra, algo como fuego (...) Ese vidrio se templó en las llamas del infierno."

"Pero era de verdad una botella muy particular: un vidrio como ese no podía nunca haber sido soplado en una fábrica humana, un vidrio cuyos colores brillaban de manera tan fascinante por debajo del blanco lechoso, un vidrio en cuya niebla se movía una sombra extraña."

Se sugieren las siguientes preguntas para orientar la discusión:

- ¿En qué se parece esta botella a las botellas comunes?
- ¿Qué relación puede establecerse entre la temperatura a la que se prepara el vidrio y el infierno?
- ¿Qué significa "templar"? ¿Con qué otro sentido usamos ese verbo cuando nos referimos a los estados de ánimo?
- Si la botella del diablo no fue construida en una fábrica humana, ¿en qué fábrica se hizo?

En otro momento, reunidos en grupos, los alumnos pueden hacer una lista de las características de la botella del diablo en relación con:

- Su historia desde el momento en que fue fabricada.
- Las características de su venta (siempre se vende "a pérdida").
- El uso del sacacorchos.

Por último, para cerrar este trabajo y recuperar las notas que los alumnos hayan tomado en su tarea grupal, se propone una actividad de escritura:

- Escribir una entrada enciclopédica correspondiente a "botella del diablo". Incluir datos sobre su historia, sus características principales y los sucesivos dueños que la tuvieron en su poder.



#### PARA LEER Y COMENTAR *EL DIABLO EN LA BOTELLA*

Es posible analizar la relación que cada uno de los personajes mantiene con la botella del diablo. En cada una aparecen diferentes deseos, miedos, ambiciones, etc. Sería interesante discutir con los alumnos esa relación como un modo, a su vez, de comentar la historia. En este sentido, se sugiere:

- ¿Qué relación tiene con la botella el primer anciano que Keawe conoce? Según su opinión, ¿puede decirse que la vende honestamente o que engaña a Keawe para deshacerse de ella?
- Keawe se apodera de la botella en dos oportunidades: ¿qué sentimientos le despierta en

cada caso? ¿Qué desea obtener en cada situación? ¿Siempre surgen otras complicaciones?

- ¿Cuál es su opinión en relación con el modo en que Kokua compra la botella?
- ¿Cuál imaginan que será el futuro del Contra maestre que, al final del relato, se queda con la botella?

La última de las preguntas mencionadas puede proponerse como una actividad de escritura:

- Escribir un relato que narre la historia del Contra maestre, el último poseedor de la botella.

## A otro diablo con ese cuento ■

En esta sección, en *El diablo en la botella. Páginas para el alumno*, se presentan cinco relatos en los que el diablo aparece como personaje. Muchas son las actividades que pueden llevarse adelante a partir de estos materiales, aquí se sugerirán sólo algunas.

En principio, se trata de textos breves, cuya lectura puede realizar el maestro o los alumnos reunidos en grupos reducidos. Si bien todos son textos narrativos, que relatan una historia, pueden distinguirse los cuentos tradicionales (como "El campesino y el diablo" o "Los tres pelos del diablo"), las leyendas (como "La escuela de hechicería" y "El familiar") y la fábula ("El diablo y el posadero"). En este sentido, la mayoría de los textos se presenta junto con plaquetas que brindan información sobre el autor o sobre otros relatos que narran una historia similar.

La lectura de estos materiales pretende mostrar distintos modos en los que el diablo aparece en la literatura, las variantes o similitudes de las historias que lo tienen como personaje y brindar un marco de lectura que puede aprovecharse en actividades de escritura. Por ejemplo:

- 
- Reescribir la historia de "El campesino y el diablo", situando el relato en un contexto urbano.
  - Escribir una leyenda que explique por qué se corta la luz de noche o por qué "se cuelgan" las computadoras, usando la expresión "el diablo metió la cola".
  - Contar la historia del viejo rey de "Los tres pelos del diablo" (que todavía anda pegado a los remos) y su encuentro con el diablo.

A excepción del texto "El familiar", que narra una leyenda argentina, en el resto de los relatos el diablo es el personaje burlado. La astucia y la inteligencia del protagonista (el campesino del cuento de los hermanos Grimm; el joven de "Los tres pelos del diablo"; Saemundur, el alumno de la escuela de hechicería; y el posadero en la fábula de Stevenson) logran vencer a un personaje que, si bien pretende salirse con la suya, provocar un mal o sacar ventajas, nunca lo logra.

Sería interesante, entonces, comparar las diferentes situaciones narrativas que cada texto presenta y los modos en que cada protagonista logra sacar partido de su encuentro con el diablo. Luego, puede proponerse reescribir alguno de los relatos invirtiendo esta situación.

Por último, en esta publicación se anexa un capítulo de *Don Segundo Sombra*, en el cual se narra la historia de "El herrero y el diablo". Dado que se trata de un cuento en el que los diálogos de los personajes reproducen al lector regional, quizás pueda ser leído por el docente. Es interesante, a su vez, pues en este texto el diablo aparece como Mandinga, el nombre propio que se utiliza en nuestro país para designarlo.

## ■ Adiós al diablo

---

"Adiós al diablo", el texto que da cierre a *Prácticas del Lenguaje. El diablo en la botella. Páginas para el alumno*, ofrece información sobre otras tres novelas del mismo autor, Robert Louis Stevenson. Se trata de tres novelas muy diferentes en cuanto a las temáticas que presentan, cada una de las cuales se comenta brevemente para los alumnos.

El objetivo de ese texto es estimular nuevas lecturas, dando a conocer otros títulos posibles. El deseo es que, una vez terminada la lectura de *El diablo en la botella*, otras "botellas" puedan seguir abriéndose, con sus intrigas y aventuras.

## El herrero y el diablo

Anexo

Del día ya no quedaba más que una barra de nubes iluminadas en el horizonte, cuando, por una lomada, enfrentamos los paraísos viejos de una tapera.

Don Segundo, revisando el alambrado, vio que podía dar paso en un lugar en que dos hilos habían sido cortados. Tal vez una tropa de carros eligió el sitio, con el fin de hacer noche, aprovechando un robito de pastoreo para sus animales. No se veía a la redonda ninguna población, de suerte que el campo era como de quien lo tomara y los arbolitos, aunque en número de cuatro solamente, debían haber volteado alguna rama o gajo que nos sirviera para hacer fuego.

Hicimos pasar nuestras tropillas al campo y, luego de haber desensillado, juntamos unas biznagas secas, unos manojos de hojarasca, unos palitos y un tronco de buen grueso. Prendimos fuego, arrimamos la pavita, en que volcamos el agua de un chifle para yerbear, y, tranquilos, armamos un par de cigarrillos de la guayaca, que prendimos en las primeras llamaradas.

Como habíamos hecho el fogón cerca de un tronco caído de tala, tuvimos donde sentarnos y ya nos decíamos que la vida de resero, con todo, tiene sus partes buenas como cualquiera. Creo que la afición a la soledad de mi padrino, debía influir en mí; la cosa es que, rememorando episodios de mi andar, esas pérdidas libertades en la pampa me parecían lo mejor. No importaba que el pensamiento lo tuviera medio dolorido, empapado de pesimismo, como queda empapada de sangre la matra que ha chupado el dolor de una matadura.

De grande y tranquilo que era el campo, algo nos regalaba de su grandeza y su indiferencia. Asamos la carne y la comimos sin hablar. Pusimos sobre las brasas la pavita y cebé unos amargos. Don Segundo me dijo, con su voz pausada y como distraída:

—Te ví a contar un cuento, pa que se lo repitás a algún amigo cuando éste ande en la mala.

Cebé con más lentitud. Mi padrino comenzó el relato:

—"Esto era en tiempo de Nuestro Señor Jesucristo y sus Apóstoles."

Quedé un rato a la espera. Don Segundo nos dejaba caer, así, en un reino de ficción. Ibamos a vivir en el hilo de un relato. Saldríamos de una parte a otra. ¿De dónde y para dónde?

—"Nuestro Señor, que asigún dicen jué el creador de la bondá, sabía andar de pueblo en pueblo y de rancho en rancho, por Tierra Santa, enseñando el Evangelio y curando con palabras. En estos viajes, lo llevaba de asistente a San Pedro, al que lo quería muy mucho, por creyente y servicial.

"Cuentan que en uno de esos viajes, que por demás veces eran duros como los del resero, como jueran por llegar a un pueblo, a la mula en que iba Nuestro Señor, se le perdió una herradura y dentró a manquiar.

—"Fijáte —le dijo Nuestro Señor a San Pedro— si no ves una herrería, que ya estamos dentrando al poblao.

"San Pedro, que iba mirando con atención, divisó un rancho viejo de paredes rajadas, que tenía encima de la puerta un letrero que decía: "ERRERÍA". Sobre el pucho, se lo contó al Maistro y pararon delante del corralón.

G.C.B.A.





–"¡Ave María! –gritaron. Y junto con un cuzquito ladrador, salió un anciano harapiento que los convidó a pasar.

–"Güenas tardes –dijo Nuestro Señor–. ¿Podrías herrar mi mula que ha perdido la herradura de una mano?

–"Apiensén y pasen adelante –contestó el viejo–. Voy a ver si puedo servirlos.

"Cuando, ya en la pieza, se acomodaron sobre unas sillas de patas quebradas y torcidas, Nuestro Señor le preguntó al herrero:

–"¿Y cuál es tu nombre?

–"Me llaman Miseria –respondió el viejo, y se jué a buscar lo necesario pa servir a los forasteros.

"Con mucha pasencia anduvo este servidor de Dios, olfateando en sus cajones y sus bolsas, sin hallar nada. Acobardao iba a golverse pa pedir disculpa a los que estaban esperando, cuando regolviendo con la bota un montón de basuras y desperdicios, vido una argolla de plata, grandota.

–"¿Qué haceh'aquí vos? –le dijo, y recogióndola se jué pa donde estaba la fragua, prendió el juego, reeditió la argolla, hizo a martillo una herradura y se la puso a la mulita de Nuestro Señor. ¡Viejo sagaz y ladino!

–"¿Cuánto te debemos, güen hombre? –preguntó Nuestro Señor.

"Miseria lo miró bien de arriba abajo y, cuando concluyó de filiarlo, le dijo:

–"Por lo que veo, ustedes son tan pobres como yo. ¿Qué diantre les vi'a cobrar? Vayan en paz por el mundo, que algún día tal vez Dios me lo tenga en cuenta.

–"Así sea –dijo Nuestro Señor y, después de haberse despedido, montaron los forasteros en sus mulas y salieron al sobrepaso.

"Cuando iban ya retiraditos, le dice a Jesús este San Pedro, que debía ser medio lerdo:

–"Verdá Señor, que somos desagradecidos. Este pobre hombre nos ha herraó la mula con una herradura'e plata, no noh'a cobrao nada por más que es repobre, y nohotros nos vamos sin darle siquiera una prenda de amistad.

–"Decís bien –contestó Nuestro Señor–. Volvamos hasta su casa, pa concederle tres Gracias, que él eligirá a su gusto.

"Cuando Miseria los vido llegar de güelta, creyó que se había desprendido la herradura y los hizo pasar como endenantes. Nuestro Señor le dijo a qué venían y el hombre lo miró de soslayo, medio con ganitas de rairse, medio con ganitas de disparar.

–"Pensá bien –dijo Nuestro Señor– antes de hacer tu pedido.

"San Pedro, que se había acomodado atrás de Miseria, le sopló: –'Pedí el Paraíso'.

–"Cayate, viejo –le contestó por lo bajo Miseria, pa después decirle a Nuestro Señor:

–"Quiero que el que se siente en mi silla, no se pueda levantar della sin mi permiso.

–"Concedido –dijo Nuestro Señor–. ¿A ver la segunda Gracia? Pensala con cuidao.

–"¡Pedí el Paraíso! –golvió a soplarle de atrás San Pedro.

–"Cayate, viejo metido –le contestó por lo bajo Miseria, pa después decirle a Nuestro Señor:

–"Quiero que el que suba a mis nogales, no se pueda bajar dellos sin mi permiso.

–"Concedido –dijo Nuestro Señor–. Y aura, la tercera y última Gracia. No te apurés.

–"¡Pedí el Paraíso, porfiao! –le sopló de atrás San Pedro.

–"¿Te querés callar viejo idiota? –le contestó Miseria enojao, pa después decirle a Nuestro Señor:

–"Quiero que el que se meta en mi tabaquera no pueda salir sin mi permiso.

–"Concedido –dijo Nuestro Señor y, después de despedirse, se jué.

"Ni bien Miseria quedó solo, comenzó a cavilar y, poco a poco, jué dentrándole rabia de no haber sabido sacar más ventaja de las tres Gracias concedidas.

"También, seré sonso –gritó, tirando contra el suelo el chambergo–. Lo que es, si aurita mesmo se presentara el demonio, le daría mi alma con tal de poderle pedir veinte años de vida y plata a discreción.

"En ese mesmo momento, se presentó a la puerta'el rancho un caballero que le dijo:

–"Si querés, Miseria, yo te puedo presentar un contrato, dándote lo que pedís.

–Y ya sacó un rollo de papel con escrituras y numeritos, lo más bien acondicionado, que traiba en el bolsillo. Y allí las leyeron juntos a las letras y, estando conformes en el trato, firmaron los dos con mucho pulso, arriba de un sello que traiba el rollo."

–¡Reventó la yegua el lazo! –comenté.

–Aura verás, dejate estar callao pa aprender como sigue el cuento.

Miramos alrededor, la noche, como para no perder contacto con nuestra existencia actual, y mi padrino prosiguió:

–"Ni bien el Diablo se jué y Miseria quedó solo, tantió la bolsa de oro que le había dejao Mandinga, se miró en el bañadero de los patos, donde vido que estaba mozo, y se jué al pueblo pa comprar ropa, pidió pieza en la fonda como Señor, y durmió esa noche contento.

"¡Amigo! Había de ver cómo cambió la vida deste hombre. Terció con príncipes y gobernadores y alcaldes, jugaba como nenguno en las carreras, viajó por todo el mundo, tuvo trato con hijas de Reyes y Marqueses...

"Pero, bien dicen que pronto se pasan los años cuando se emplean de este modo, de suerte que se cumplió el año vigésimo y, en un momento casual, en que Miseria había venido a rairse de su rancho, se presentó el diablo con el nombre del caballero Lili, como vez pasada, y peló el contrato pa esigir que se le pagara lo convenido.

"Miseria, que era hombre honrao, aunque medio tristón, le dijo a Lili que lo esperara, que iba a lavarse y ponerse güena ropa pa presentarse al Infierno, como era debido. Así lo hizo, pensando que al fin todo laso se corta y que su felicidad había terminao.

"Al golver lo halló a Lili, sentao en su silla, aguardando con pasencia.

–"Ya estoy acomodao –le dijo–, ¿vamos yendo?

–"¡Cómo hemos de irnos –contestó Lili– si estoy pegao en esta silla como por un encanto!

"Miseria se acordó de las virtudes que le había concedido el hombre'e la mula y le dentró una risa tremenda.

–"¡Enderezate pues, maula, si sos diablo! –le dijo a Lili.

"Al ñudo este hizo bellaquear la silla. No pudo alzarse ni un chiquito y sudaba, mirándolo a Miseria.

–"Entonces –le dijo el que jué herrero– si querés dirte, firmame otros veinte años de vida y plata a discreción.





"El demonio hizo lo que le pedía Miseria, y éste le dio permiso pa que se juera.

"Otra vez el viejo, remosao y platudo, se golvió a correr mundo: terció con príncipes y manates, gastó plata como naides, tuvo trato con hijas de Reyes y de comerciantes juertes...

"Pero los años, pa'l que se divierte, juyen pronto, de suerte que, cumplido el vigésimo, Miseria quiso dar fin cabal a su palabra y rumbió al pago de su herrería.

A todo esto Lili, que era medio lenguaráz y alcahuete, había contaó en los infiernos el encanto'e la silla.

—"Hay que andar con ojo alerta –había dicho Lucifer–. Ese viejo está protegido y es ladino. Dos serán los que lo van a buscar al fin del trato.

"Por esto jué que al apiarse en el rancho, Miseria vido que lo estaban esperando dos hombres, y uno de ellos era Lili.

—"Pasen adelante; sientensén –les dijo– mientras yo me lavo y me visto, pa entrar al Infierno como es debido.

—"Yo no me siento –dijo Lili.

—"Como quieran. Pueden pasar al patio y bajar unas nueces, que seguramente serán las mejores que habrán comido en su vida de diablos.

"Lili no quiso saber nada pero, cuando se hallaron solos, su compañero le dijo que iba a dar una güelta por debajo de los nogales, a ver si podía recoger del suelo alguna nuez caída y probarla. Al rato no más golvió, diciendo que había hallao una yuntita y que, en comiéndolas, naide podía negar que jueran las más ricas del mundo.

"Juntos se jueron p'adentro y comenzaron a buscar sin hallar nada.

"Pa esto, al diablo amigo de Lili se le había calentao la boca y dijo que se iba a subir a la planta, pa seguir pegándole al manjar. Lili le advirtió que había que desconfiar, pero el goloso no hizo caso y subió a los árboles, donde comenzó a tragar sin descanso, diciéndole de tiempo en tiempo:

—"¡Cha que son güenas! ¡Cha que son güenas!

—"Tirame unas cuantas –le gritó Lili, de abajo.

—"Allá va una –dijo el de arriba.

—"Tirame otras cuantas –golvió a pedirle Lili, no bien se comió la primera.

—"Estoy muy ocupao –le contestó el tragón–. Si querés más, subite al árbol.

"Lili, después de cavilar un rato, se subió.

"Cuando Miseria salió de la pieza y vido a los dos diablos en el nogal, le dentró una risa tremenda.

—"Aquí estoy a su mandao –les gritó–. Vamos cuando ustedes gusten.

—"Es que no nos podemoh'abajar –le contestaron los diablos, que estaban como pegaos a las ramas.

—"Lindo –les dijo Miseria–. Entonces firmenmén otra vez el contrato, dándome otros veinte años de vida y plata a discreción.

"Los diablos hicieron lo que Miseria les pedía y éste les dio permiso pa que bajaran.

"Miseria golvió a correr mundo y terció con gente copetuda y tiró plata y tuvo amores con damas de primera...

"Pero los años dentraron a disparar, como endenantes, de suerte que –al llegar al año vigésimo, Miseria, queriendo dar pago a su deuda, se acordó de la herrería en que había sufrido.

"A todo esto, los diablos en el Infierno le habían contao a Lucifer lo sucedido y éste, enojadazo, les había dicho:

—"¡Canejo! ¿No les previne de que anduvieran con esmero, porque ese hombre era por demás ladino? Esta güelta que viene, vamoh'a dir toditos a ver si se nos escapa.

"Por esto jué que Miseria, al llegar a su rancho, vido más gente riunida que en una jugada'e taba. Pero esa gente, acomodada como un ejército, parecía estar a la orden de un mandón con corona. Miseria pensó que el mesmito Infierno se había mudao a su casa y llegó, mirando como pato el arriador, a esa pueblada de diablos. "Si escapo d'ésta —se dijo— en fija que ya nunca la pierdo." Pero haciéndose el muy templao, preguntó a aquella gente:

—"¿Quieren hablar conmigo?"

—"Sí —contestó juerte el de la corona.

—"A usté —le retrucó Miseria— no le he firmao contrato nenguno, pa que venga tomando velas en este entierro.

—"Pero me vah'a seguir —gritó el coronao—, por que yo soy el Ray de loh'Infiernos. —"¿Y quién me da el certificaó? —alegó Miseria—. Si usté es lo que dice, ha de poder hacer de fijo que todos los diablos dentren en su cuerpo y golverse una hormiga.

"Otro hubiera desconfiaó, pero dicen que a los malos los sabe perder la rabia y el orgullo, de modo que Lucifer, ciego de juror, dio un grito y en el momento mesmo, se pasó a la forma de una hormiga, que llevaba adentro a todos los demonios del Infierno.

"Sin dilación, Miseria agarró el bichito que caminaba sobre los ladrillos del piso, lo metió en su tabaquera, se jué a la herrería, la colocó sobre el yunque y, con un martillo, se arrastró a pegarle con todita el alma, hasta que la camiseta se le empapó de sudor.

"Entonces, se refrescó, se mudó y salió a pasiar por el pueblo.

"¡Bien haiga, viejito sagás! Todos los días, colocaba la tabaquera sobre el yunque y le pegaba tamaña paliza, hasta empapar la camiseta pa después salir a pasiar por el pueblo.

"Y así se jueron los años.

"Y resultó que ya en el pueblo, no hubo peleas, ni plaitos ni alegaciones. Los maridos no las castigaban a las mujeres, ni las madres a los chicos. Tíos, primos y entenaos se entendían como Dios manda; no salía la viuda, ni el chanco; no se veían luces malas y los enfermos sanaron todos; los viejos no acababan de morir y hasta los perros jueron virtuosos. Los vecinos se entendían bien, los baguales no corcoviaban más que de alegría y todo andaba como reló de rico. Qué, si ni había que baldiar los pozos porque toda agua era güena."

—¡Ahahá! —apoyé alegremente.

—Sí —arguyó mi padrino—, no te me andéh'apurando.

"Ansina como no hay caminos sin repechos, no hay suerte sin desgracias, y vino a suceder que abogaos, procuradores, jueces de paz, curanderos, médicos y todos los que son autoridad y viven de la desgracia y vicios de la gente, comenzaron a ponerse charcones de hambre y jueron muriendo.

"Y un día, asustaos, los que quedaban de esta morralla se endilgaron pa lo del Gobernador, a pedirle ayuda por lo que les sucedía. Y el Gobernador, que también dentrababa en la partida de los castigaos, les dijo que nada podía remediar y





les dio una plata del Estao, advirtiéndoles que era la única vez que lo hacía, porque no era obligación del Gobierno el andarlos ayudando.

"Pasaron unos meses y ya, los procuradores, jueces y otros bichos iban mermando por haber pasao los más a mejor vida, cuando uno dellos, el más pícaro, vino a maliciar la verdá y los invitó a todos a que golvieran a lo del Gobernador, dándoles promesa de que ganarían el plaito.

"Así jué. Y cuando estuvieron frente al manate, el procurador le dijo a Sueselencia que todah'esas calamidades sucedían, porque el herrero Miseria tenía encerraos en su tabaquera a los Diablos del Infierno.

"Sobre el pucho, el mandón lo mandó a traer a Miseria y, en presencia de todos, le largó un discurso:

—"¿Ahá, sos vos? ¡Bonito andás poniendo al mundo con tus brujerías y encantos, viejo indino! Aurita vah'a dejar las cosas como estaban, sin meterte a redimir culpas ni castigar diablos. ¿No vés que siendo el mundo como es, no puede pasarse del mal y que las leyes y lah'enfermedades y todos los que viven d'ellas, que son muchos, precisan de que los diablos anden por la tierra? En este mismo momento vah'al trote y largás loh'Infiernos de tu tabaquera.

"Miseria comprendió que el Gobernador tenía razón, confesó la verdá y jué pa su casa pa cumplir lo mandao.

"Ya estaba por demás viejo y aburrido del mundo, de suerte que irse dél poco le importaba.

"En su rancho, antes de largar los diablos, puso la tabaquera en el yunque, como era su costumbre, y por última vez le dio una güena sobada, hasta que la camiseta quedó empapada de sudor.

—"¿Si yo los largo van a andar embromando por aquí? –les preguntó a los mandingas.

—"No, no –gritaban éstos de adentro–. Larganos y te juramos no golver nunca por tu casa.

"Entonces Miseria abrió la tabaquera y los licenció pa que se jueran.

"Salió la hormiguita y creció hasta ser el Malo. Comenzaron a brotar del cuerpo de Lucifer todos los demonios y redemente, en un tropel, tomó esta diablada por esas calles de Dios, levantando una polvareda como nube'e tormenta.

"Y aura viene el fin.

"Ya Miseria estaba en las últimas humeadas del pucho, porque a todo cristiano le llega el momento de entregar la osamenta y él bastante la había usao.

"Y Miseria, pensando hacerlo mejor, se jué a echar sobre sus jergas a esperar la muerte. Allá, en su piecita de pobre, se halló tan aburrido y desganao, que ni se levantaba siquiera pa comer ni tomar agua. Despacito no más se jué consumiendo, hasta que quedó duro y como secoo por los años.

"Y aura es que, en habiendo dejao el cuerpo pa los bichos, Miseria pensó lo que le quedaba por hacer y, sin dilación porque no era sonso, el hombre enderezó pa'l Cielo y, después de un viaje largo, golpió en la puerta deste.

"Cuantito se abrió la puerta, San Pedro y Miseria se reconocieron, pero al viejo pícaro no le convenían esos recuerdos y, haciéndose el chancho rengo, pidió permiso pa pasar.

—"¡Hum! –dijo San Pedro–. Cuando yo estuve en tu herrería con Nuestro Señor, pa concederte tres Gracias, te dije que pidieras el Paraíso y vos me contestastes:

"Callate, viejo idiota". Y no es que te la guarde, pero no puedo dejarte pasar aura, porque en habiéndote ofrecido tres veces el Cielo, vos te negaste a aceptarlo.

"Y como ahí no más el portero del Paraíso cerró la puerta, Miseria, pensando que de dos males hay que elegir el menos pior, rumbió pa'l Purgatorio a probar cómo andaría.

"Pero amigo, allí le dijeron que sólo podían dentrar las almas destinadas al cielo y que como él nunca podría llegar a esa gloria, por haberla desnegao en la oportunidad, no podían guardarlo. Las penas eternas le tocaba cumplirlas en el Infierno.

"Y Miseria enderezó al Infierno y golpió en la puerta, como antes golpiaba en la tabaquera sobre el yunque, haciendo llorar los diablos. Y le abrieron pero, qué rabia no le daría cuando se encontró cara a cara con el mismo Lili.

—¡Maldita mi suerte –gritó– que ande quiera he de tener conocidos!

"Y Lili, acordándose de las palizas, salió que quemaba, con la cola como bandera'e comisaría, y no paró hasta los pieses mesmos de Lucifer, al que contó quién estaba de visita.

"Nunca los diablos se habían pegao tan tamaño susto y el mesmito Ray de los Infiernos, recordando también el rigor del martillo, se puso a gritar como gallina culeca, ordenando que cerraran bien toditas las puertas, no juera a dentrar semejante cachafas.

"Ahí quedó Miseria sin dentrada a ningún lao, porque ni en el Cielo, ni en el Purgatorio, ni en el Infierno lo querían como socio y dicen que es por eso que, dende entonces, Miseria y Pobreza son cosas de este mundo y nunca se irán a otra parte, porque en ninguna quieren almitir su existencia."

Una hora habría durado el relato y se había acabado el agua. Nos levantamos en silencio para acomodar nuestras prendas.

—¡Pobreza! –dije estirando mi manta donde iba a echarme.

—¡Miseria! –dije acomodando el cojinillo que me serviría de almohada.

Y me largué sobre este mundo, pero sin sufrir, porque al ratito estaba como tronco volteado a hachazos.

Ricardo Güiraldes, *Don Segundo Sombra*, Capítulo XXI.  
Buenos Aires, Proa, 1926, segunda edición.



Las publicaciones *Prácticas del Lenguaje. El diablo en la botella. Páginas para el alumno* y *Orientaciones para el docente* han sido elaboradas por

la Secretaría de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

Las opiniones de directivos, maestros, padres y alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de estos materiales. Sus comentarios pueden ser enviados a

G.C.B.A. Secretaría de Educación

Paseo Colón 255. 9º piso.

CPAc1063aco. Buenos Aires

Correo electrónico: [dircur@buenosaires.edu.ar](mailto:dircur@buenosaires.edu.ar)

PLAN PLURIANUAL



PARA EL MEJORAMIENTO  
DE LA ENSEÑANZA

PLAN PLURIANUAL



2004  
2007

PARA EL MEJORAMIENTO  
DE LA ENSEÑANZA

